

## *Мехтильда Хакеборнская*

### КНИГА ОСОБОЙ БЛАГОДАТИ\*

Из первой книги

#### *Глава 9*

#### КАК ХРИСТОС ВОСПОЛНЯЕТ УЩЕРБ ДУШИ

Посреди миссы *На Высоком Престоле*<sup>1</sup> Мехтильда увидела Господа Иисуса в образе прекраснейшего Отрока лет двенадцати, сидящего подобно царю в алтаре и говорящего такие слова: “Вот, Я предстою со всею Моею Божественной силою, чтобы исцелить все печали ваши”. Она же про себя помышляла, говоря: “О если бы Он за тебя воздал полнзвучные хвалы Богу Отцу, то ты получила бы много более”. Ей Господь: “Что есть настроение Божественной хвалы, если не скорбь некой души, когда она совсем не может восхвалить Бога в соответствии со своим желанием? Равным образом желание, благоговение, молитва и всякое благое произволение суть некие сокрушения души; когда Я посредством их восполняю Самого Себя, то исцеляю все печали души”.

#### *Глава 15*

#### О ПЯТИ СПОСОБАХ ВОСХВАЛИТЬ БОГА

Однажды в другую ночь, когда Мехтильда не могла заснуть от печали, она услышала, как хоры ангельские громко воспевали: “Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя” (Пс. 54: 23). И она увидела Господа, стоящего перед ней в зеленом одеянии. Она Ему: “О Прелюбезнейший Господи, хотя ныне время Страдания, почему Ты в зеленой одежде?”. Ей Господь: «Написано: “Если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?” (Лк. 23:31)». Из этого речения Мехтильда поняла, что если Иисуса, Зеленую Поросль всех добродетелей поразили столь различными мучениями, что тогда, кроме вечных мук, уготовано тем, кто не приносит ничего благого? Тогда она помолилась ко Господу, чтобы Он наставил ее, как она должна воздавать Ему

---

\* Перевод сделан по изд.: *Revelationes Gertrudianaе ac Mechtildianaе. Sanctae Mechtildis, virginis ordinis sancti Benedicti Liber Specialis Gratiae, Pictavii; Parisiis: aud N. Oudin fratres. 1877. P. 29, 47–51, 129–132, 137–139, 165–166, 199–203, 214–217, 221–222, 238–239, 280, 286.*

хвалу в это время Страдания. Он явил ей пальцы руки Своей, при помощи которых она была научена, как она должна Его восхвалять пятью способами.

Во-первых, Его безграничное всемогущество, благодаря которому Сам Всесильный Господь Ангелов и человеков ради человека сделался бессильным. Во-вторых, Его неисповедимую Премудрость, благодаря которой Он был сочтен словно бы безумным. В-третьих, Его неизмеримую Любовь, из-за которой Он понес ненависть за тех, кого должен был спасти. В-четвертых, Его кротчайшее милосердие, благодаря которому за человека Он был осужден на столь жестокую смерть. В-пятых, Его приятнейшую сладость, благодаря которой за человека Он вкусил горечь горчайшей смерти.

## Глава 16

### 1. ОБ ИМЕНИ ГОСПОДНЕМ И О ЕГО СВЯТЫХ РАНАХ

Однажды во время миссы, *Мы же*<sup>2</sup>, Господь сказал Мехтильде: “Поразмысли об этих словах, а именно: “В Нем есть спасение, жизнь и воскресение наше” и т.д. Ибо в Кресте есть истинное спасение, и без Него не находится другого спасения, согласно этому [речению]:

Блага в доме не бывает,  
Если крест не начертает  
Над порогом человек...<sup>3</sup>.

Если в какой-то душе нет Креста, то есть мучения, нет и никакого терпения; а где нет никакого терпения, нет и никакого спасения. Истинно также жизнь человека на Кресте дарована, когда Я, Жизнь души, смертью любви умирая на Кресте, душу, мертвую во грехах, оживотворил и даровал ей во Мне вечно жить. Через Крест также человеку даровано, сколько раз он посредством греха падает, столько раз, принося покаяние, воскреснет. Сверх того, воскресение плоти и вечное спасение.

И когда в Послании читаем: *Дал Ему Имя выше всякого имени* (Флп. 2:9), она сказала Господу: “Мой Господине, каково это Предостойное Имя, которое Тебе дано Отцом?”. Ей Господь: “Имя это есть Спаситель всех веков. Ибо Я есмь Спаситель и Искупитель всех, кто есть, были и будут в грядущем. Я Спаситель всех, кто жил до того, как Я стал Человеком; Я Спаситель тех, кто жил в то время, когда Я как Человек жил с людьми; Я Спаситель всех,

кто последовал Моему учению и кто хочет идти по Моим стопам до конца веков. И сие есть Мое Предостойное Имя, которое Мне Одному от начала времен предназначено Отцом, которое выше всякого имени”.

А когда Мехтильда возносила благодарение Богу за Его Пресвятые Раны, молясь, чтобы столько ран любви Он нанес ее душе, сколько Сам стойко претерпел на Теле Своем, Господь сказал ей: “Сколько раз человек, вспоминая Страдание Мое, от любви восплачет, столько раз словно бы весенней розой кротко коснется Ран Моих, отчего копые любви ответно вонзится в его душу, и потому она спасительно уязвится”.

## 2. О ЖЕЛАНИИ ДУШИ

В среду, когда пелась мисса *Да преклонится всякое колено во Имя Господне*<sup>4</sup> и т.д., она сказала Господу: “О если бы ныне я имела власть, чтобы небо, и землю, и преисподнюю со всем творением с почтением преклонить Тебе, Пресладкому и Вернейшему Возлюбленному!” Господь ласково ответил ей: “Препоручи Мне, чтобы Я это Сам по Себе исполнил; ибо Я содержу в Себе все сотворенное, и когда Я являю Себя Богу Отцу посредством хвалы или благодарения, надлежит, чтобы ущерб всего творения достойнейшим образом восполнялся Мною и во Мне. Также Моя милость не выносит, чтобы нечто из того, что пожелала бы верная душа и сама не была бы в состоянии [сделать], оставалось бы несовершенным”.

### *Глава 17*

## О ДРЕВЕ КРЕСТНОМ

Также во время миссы *Мы же*<sup>5</sup> она увидела посреди церкви прекраснейшее Древо, вышиною и шириною [кроны] наполняющее всю землю. Оно поднималось из земли тремя ветвями одинакового возраста, [покрытыми] зеленью; и ветви были изогнуты и склонены к земле. Под одной из ветвей были звери, которые питались от плода, падающего с Древа; они обозначали грешников и людей, живущих подобно животным; они наслаждаются благами Божиими без благодарения, как дикие звери, никогда не оглядываясь с выражением благодарности на Того, от Кого исходят все блага. Под другой ветвью находились люди, вкушавшие от плода Древа; они подразумевали всех благих и праведных в Церкви.

На третьей ветви пресладко пели птицы, посредством которых изображались души святых, беспрестанно восхваляющих Бога. Также и души тех, кто должен очиститься от грехов, образом подобные людям, подкреплялись запахом Древа. И некие черные птицы летали вокруг Древа; но великий дым, исходящий от Него, их отгонял далеко. Мехтильда поняла, что черные птицы символизировали демонов и какую-либо человеческую вражду, которых человек ничем не сможет победить вернее, чем воспоминанием о Страдании Господнем, обозначающимся посредством едкого дыма.

Священник, который совершал миссу, также был облачен и снаряжен листьями этого Древа. И ветки, полные плодов, окружали его; этим показывалось, что добродетели всякого, кто признает и с любовью почитает Страдание Христово, становятся более славными. Также на ветвях Древа висели все сердца верных, привязанные наподобие горящих светильников, и жидкость, которая горела в этих самых светильниках, изливалась в них от Древа; этим дается знак, что никто не может с любовью почитать Страдание Господне, если Господь не изольет на него благодать. А тем, что светильники явлены горящими, показывалось, что всякий, кто хочет с любовью почитать Бога, пусть обращается к Его Страданию, часто вспоминая и почитая его; ибо в Страдании Господнем он найдет достаточную причину для почитания и любви, и ничто так не воздействует на дух и не заставляет его пылать, как воспоминание о Страдании Христовом.

#### Глава 45

### КАК ВСЕМУ ТВОРЕНИЮ СЛЕДУЕТ ПРИВЕТСТВОВАТЬ ПРЕБЛАЖЕННУЮ ДЕВУ

Однажды, когда во время миссы *Радуйся, Святая Родительница*<sup>6</sup>, Мехтильда пожелала приветствовать Преблаженную Деву, Господь сказал ей: “Приветствуй Мою Матерь вместе со всем творением”. И в то время как она размышляла, как она может это сделать, она увидела, что с южной стороны появились серафимы, и каждый из них нес зажженную свечу. Тогда она, по Божественному вдохновению, поняла, что эти духи пришли ей на служение и помощь, чтобы она вместе с ними приветствовала Преблаженную Деву. И возгоревшись такой же любовью, как и серафимы, Мехтильда приветствовала Сладчайшую Деву с той же любовью, с какой Пресвятая Дева любила Господа более всего

творения: сия любовь к Страданию Ее Единородного Сына в Ней возобладала настолько, что совершенно победила и устранила почти все человеческие чувства; ибо, когда все творение скорбело о смерти Сына Божия, Она одна с Божеством, неколебимая и радостная, пожелала, чтобы Сын Ее был принесен в Жертву за спасение мира. Далее приблизились херувимы с зеркалами; через это Мехтильда узнала, как с ними она должна приветствовать Блаженную Деву в яснейшем и очевиднейшем знании, которым Она более всего творения наслаждалась на земле и благодаря которому [знанию] Непостижимый Свет Божества ныне открывается всем более понятно. После этого Престолы спустили с неба престол из слоновой кости; через что она осознала безмятежнейший и тишайший покой, в который Господь вселил Свою Пречистую Матерь, Каковая ни в каком человеческом деянии, ни убегая с Сыном в Египет, ни возвращаясь, не могла быть когда-либо на мгновение встревожена.

Господства несли весьма прекрасный венец, в котором были человеческие лица удивительной белизны и привлекательности; в чем Мехтильда узрела, что спасение совершенно верно пришло к человеческому роду через Деву. Начала несли перед собой цветоносные жезлы; посредством этого ей открылось, что она должна превозносить с ними в Преславной Деве то, что более прочего творения Та в высшей степени подобающе являет в Себе неискаженный Образ Божий. Власти имели мечи, посредством чего означалось, что Бог передал Преблаженной Деве наивеличайшую власть на небе и на земле над всем творением, особенно над демонами, которые перед Ней настолько трепещут, что даже Самого Имени Ее не могут вынести. Силы несли с небес золотые чаши, из которых Господь пил Самого Себя<sup>7</sup> в веселии; через это Мехтильда поняла, что Человек Себя посредством сил сделал [сосудом], вмещающим Божество, чтобы излить Себя в Человеческую природу и иметь возможность действовать посредством Своей благодати в Человеке. Конечно, Мехтильда должна была с этими духами приветствовать Преславную Деву, ибо более всех Она исполнена благодати и добродетелей.

Архангелы вынесли прекраснейшее покрывало, каковым одновременно окутали Господа и Матерь Его, посредством чего избражалось сердечное единение между Богом и душой, каковым еще Святейшая Дева особенно была одарена на земле. Ангелы же, стоящие рядом, прислуживали своему Царю; посредством этого Мехтильда поняла, что она должна с ними благословлять Матерь

Божью и превозносить Ее всяческим служением, которым Она служила на земле Богу Сыну, как вернейшая и преданнейшая раба.

После этого патриархи и пророки принесли запертые золотые ларцы<sup>8</sup>, посредством чего изображались тайные<sup>9</sup> и загадочные пророчества, которые через Деву и Христа исполнены и открыты<sup>10</sup> нам посредством Духа Святого. Апостолы имели сияющие и украшенные книги, посредством чего обозначалось их неложное учение, которое прозвучало по всем концам земли; Пречистая Дева, конечно, далеко превзошла их учением Своих примеров и добродетелей. А мученики несли золотые щиты в правой руке и розы в левой, что означало победу над страстями и стойкость терпения, с которыми они пролили кровь за любовь ко Христу и за Имя Его; Блаженная Дева превосходила их Своей стойкостью и терпением. Исповедники еще предложили курильницы и фиалы, исполненные чудного благоухания, посредством чего обозначалось усердие благоговения и молитвы; Мехтильде было открыто, что, конечно, Пречистая Дева является первой среди них по благочестию и возвышенности. Также девы приносили золотые лилии, чтобы почтить Девственную Матерь; ибо через Нее на земле распространилось<sup>11</sup> славное украшение девства. После того все святые, и само небо, и земля и всякое творение, созванные вместе, поклонились этой блаженной душе, отдавая себя ей на служение и в помощь, чтобы она достойнейшим образом приветствовала вместе с ними Пресладкую и Достохвальную девственную Матерь Божию.

#### *Глава 46*

#### ТАКЖЕ О ПРИВЕТСТВИИ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ

Однажды подумалось Мехтильде, что она во все дни своей жизни служила Госпоже нашей менее благоговейно, чем должна была. Скорбя об этом, она молилась Господу, чтобы впредь Он позволил ей усердно служить Преславной Своей Матери с пылким прилежанием и ревностным благоговением; так, однако, чтобы от этого никакой помехи она не ощущала в единении своей любви [к Господу]. Тотчас же она увидела Господа Иисуса, сидящего вместе с Матерью на высоком царском Престоле и говорящего Матери: “Поднимись, Ближняя Моя, и уступи ей место”. Услышав это, душа, объятая страхом, начала помышлять, а не ложное ли это видение. Бог ей: “Истинно, истинно говорю тебе, ты не обманулась и никогда в таком не будешь обманута”. Тогда Блаженная Дева, приняв душу на Свои руки, соединила ее в объятиях с Возлю-

бленным. Принимая душу с удивительной лаской, Господь приложил уста ее к Своему Божественному Сердцу, говоря: “Отсюда почерпай все, что бы ты ни желала посвящать Моей Матери”. И она почувствовала, что, словно капли, вливаются эти стихи, никогда прежде ею не слышанные: “Поклоняюсь Тебе, Дева весьма Превозвышенная, в сладчайшей капели, которая из Сердца Благословеннейшей Троицы от века излилась на Тебя по блаженнейшему предызбранию. Поклоняюсь Тебе, Дева Пресвятая, в сладчайшей капели, которая из Сердца Благословеннейшей Троицы от века излилась на Тебя по причине Твоего блаженнейшего жития. Поклоняюсь Тебе, Дева Преславная, в сладчайшей капели, которая от Благословеннейшей Троицы излилась на Тебя из учения и проповедания Твоего Сладчайшего Сына. Поклоняюсь Тебе, Дева Прелюбимая, в сладчайшей капели, которая от Святой Троицы излилась на Тебя в Страдании и горчайшей смерти Твоего Единственного Сына. Поклоняюсь Тебе, Дева Пресвятая, в сладчайшей капели, которая от Благословеннейшей Троицы излилась на Тебя, во всей славе и веселости, которой ныне Ты наслаждаешься, и в вечности будешь наслаждаться больше всех творений, на небе и на земле, предызбранная до сотворения мира. Аминь”.

В другой раз, когда Мехтильда, сетуя, описала Преславной Деве Марии сходное небрежение другого лица, Та подала ей Сердце Христово наподобие горящего светильника, говоря: “Вот, даю тебе Сие Достоянейшее и Преславное Сердце Сына Моего, чтобы Оно со всей верностью и любовью, которую Христос Мне явил на Небесах и будет являть без конца, за тех, кто в служении Мне небрежен, было предложено Мне в Жертву, и Сердце Христово с благодарностью восполнит небрежение”.

## Из второй книги

### Глава 2

#### О ВИНОГРАДНИКЕ ГОСПОДНЕМ, КОТОРЫЙ ЕСТЬ ЦЕРКОВЬ, И О ЧЕТВЕРОЧАСТНОЙ МОЛИТВЕ

Однажды в воскресенье, когда пели *Окропи меня*<sup>12</sup>, она сказала Господу: “Мой Господи, в чем ныне Ты желаешь омыть и очистить мое сердце?” И тотчас же Господь, склонившись с неосценимой любовью, словно бы мать к сыну, устремился ей навстречу и обнял ее всю, говоря: “Я омою тебя в любви Божественного

Моего Сердца”. И Господь отворил Дверь Своего Сердца, сокровищницу медоточного Божества, в которую она вошла, словно бы в виноградник. И видит там реку Воды Живой, текущую с востока на запад, около реки двенадцать деревьев, приносящих двенадцать плодов<sup>13</sup>, то есть добродетелей, которые перечисляет блаженный Павел в своем Послании (Гал. 5:22–23), а именно – любовь, мир, радость и т.д. Эта река называется Река Любви. И вот душа вошла в нее и там омывалась ото всех загрязнений. В этой реке было множество рыб, имевших золотую чешую; рыбы эти означали любящие души, которые, отдалившись от всех земных услаждений, погрузили сами себя в Источник всяческих благ, то есть в Иисуса. В винограднике были посажены пальмы, некоторые росли прямо, а некоторые склонились к земле. Растущие прямо пальмы суть те, кто презрел мир с его цветами и дух свой вознесли к небесному; склоненные же пальмы суть те несчастные, которые лежат на земле во прахе грехов своих. Еще она увидела Господа, Который в образе садовника вскапывал землю. Она Ему: “О Господи, что есть Твой заступ?” И Господь: “Страх Мой”. В некоторых же местах земля была твердая, а в некоторых мягкая; твердая земля означала сердца тех, кто, закоренев в грехах, не могут быть исправлены ни увещанием, ни порицанием; а мягкая земля – сердца тех, которые смягчились слезами и истинным сокрушением сердца.

И сказал Господь: “Этот мой Виноградник есть Всеобщая Церковь, в Которой тридцать три года Я усердно работал в великих трудах. В этом Винограднике и ты трудись со Мною”. И она: “Как?” Ей Господь: “Поливая его”. Тотчас же душа, быстро побежав к реке, приняла на свои плечи кувшин, полный воды; и, поскольку она несла слишком тяжелую ношу, Господь пошел рядом, неся тяжесть вместе с ней, и ноша сделалась для нее легкой. И сказал Господь: “Так, когда Я уделяю людям благодать, легким и приятным кажется все, что ради Меня они делают или переносят; но когда отниму благодать, все им кажется тяжким”. А около пальм она увидела множество ангелов, словно бы стену; ибо они бегают среди нас и вокруг нас, защищая Церковь Божию.

После того Наилучший из наставников научил ее псалму *Помилуй меня, Боже*<sup>14</sup>, в котором двадцать стихов, который она должна разделить на четыре части, а именно: пятерицами с антифоном *О Блаженная, и Благословенная, и Славная Троица, Отец и Сын и Дух Святой* и стихом *Помилуй, помилуй, помилуй нас*. Первые пять стихов за всех грешников, которые, зачерствав в грехах, не хотят обратиться к Богу, чтобы Бог через Свою полную любви Смерть,

через истинное покаяние изволил их призвать [к Себе]. Вторые пять стихов за кающихся, чтобы они обрели желанное прощение и никогда впредь не возвращались ко греху. Третьи пять стихов за праведников, которые уже преуспевают в добрых деяниях и добродетелях, чтобы они были в них постоянны. Четвертые пять строк за все души, которые должны очиститься, которые пребывают в уверенности, что скоро в Небесном Царстве будут пить чашу Источника Живого и в вечности со Христом царствовать, чтобы тут же, получив отпущение грехов, они пировали с Господом.

Во время Тайных молитв, когда возносится Жертва, сказал ей Господь: “Се, Я отдаю во власть твоей душе Всего Себя со всем благом, какое есть во Мне, чтобы ты делала со Мной все, что ни захочешь. Да будет это все в твоей власти”. Она отказалась принять это, но избрала во всем Его волю. И Господь: “Не что Я хочу, но что ты, да будет это в твоей власти”. И она, признав волю Господню, сказала Ему: “Никакого блага своего не ищу, ничего не прошу, ничего другого не желаю, только чтобы сегодня Ты восхвалялся от Себя Самого, и в Себе Самом, и через Себя Самого так, как никогда возвышеннее или совершеннее Ты не мог бы восхваляться”.

Тогда она увидела, что из Сердца Божия изошла кифара; а кифара эта была Господь Иисус, струнами же были все избранные, которые в Господе едины посредством любви. Затем Высший Песнопевец всех песнопевцев Иисус ударил по струнам кифары, и сладкозвучным гласом воспели все ангелы, говоря: “Хвала вечная Трем Лицам, ибо Господь избрал тебя как невесту и дочь”.

Вслед за тем все святые пели в Господе приятным напевом, говоря: “Ныне все воздадим благодарение Богу Отцу за эту душу, каковую Он одарил Своей благодатью. Благословен Бог”.

### *Глава 23*

#### О ПОВАРНЕ ГОСПОДНЕЙ

Однажды, когда Мехтильда приняла от Господня Божественного милосердия некий превеликий дар, вспоминая свое собственное недостойнство, она сказала Ему со смиренной покорностью: “О Царь Прещедрый, никоим образом этот дар Твоего Столь Великого Превосходства не подобает принять мне, считающей себя недостойной даже, чтобы быть посланной на Твою поварню мыть Твои мисочки”. Господь ей ласково ответил: “Какова Моя поварня и каковы Мои мисочки, которые ты желаешь мыть?” На что она, уличенная в том, что не знает ответа, промолчала. Тогда Господь,

Который подчас имеет обыкновение задать вопрос не для того, чтобы на него был дан ответ, а чтобы он принес пользу вопрошающему, порадовал ее таким ответом, а вместе и видением. Ибо Он сказал: “Поварня Моя есть Божественное Сердце Мое, Которое подобно поварне, ибо поварня есть общий дом и доступна всем, – как рабам, так и свободным, всегда открыта для всех и готова для услаждения любого человека. Повар на этой Поварне есть Дух Святой, неценимая сладость Которого непрерывно изливает в нее преизобильную милость и наполняет ее, и, наполняя, делает ее благодатной. Мисочки мои суть сердца всех святых и избранных моих, которые постоянно наполняются удивительной сладостью от сверхизобилия Божественного Сердца Моего”.

И, вот, она увидела Блаженную Деву, стоящую близ Господа, со всем множеством ангелов и святых. Эти ангелы сердца свои наподобие золотых блюд, словно из груди своей, представляли для наполнения Господу Царю. Сия отдельная струя Божественного наслаждения, отходящая от истечения Божественного Сердца, казалось, протекала с пребогатым сверхизобилием, которое, втекая обратно с чудной благодарностью через истечение из сердец святых, возвращалось в Сердце Господне. Тогда сказал ей Господь: “Приблизься ныне сперва к Чистейшему Сердцу Девственной Моей Матери, откуда научишься мыть, конечно, посредством благодарения, в нем превознося Ту достойнейшую Верность, Которая больше всего сотворенного во всех делах своих была связана со Мною весьма крепко, более того, нераздельно. И саму воду омовения вбери в себя через желание и усердие в подражании. Подобным же образом поступишь и с сердцами каждого из святых, всегда благоговейно превознося их добродетели, чтобы ты могла им смиренно подражать; так сможешь блаженно войти в их сообщество в славе”.

Из третьей книги

Глава 3

О ПЯТИ СЛОВАХ БОЖЕСТВЕННОЙ ХВАЛЫ

В другой раз, когда она страдала от тяжелой болезни, она сказала Господу: “О сколь бедна духом ныне я, которая не в состоянии ни в хвалах Тебя возносить, ни молиться!” Ей Господь милостиво ответил: “Восхваляй Меня такими словами: “Слава Тебе, Сладчайшая, Славнейшая, Блистающая и всегда Тихая и Несказан-

ная Троица”. Тогда Я это слово, “Сладчайшая”, желаю отнести к Моей Божественной Сладости; и это слово, “Славнейшая”, к Моей весьма Высокой Славе; это слово, “Блестящая”, к Моему Непостижимому Свету; и это слово, “Тихая”, к Моему всегда живому Покою; и это слово, “Несказанная”, приложу к Моей Невыразимой Благости; и так прелюбезным образом Досточтимой Троицы через Самого Себя представлю”.

#### Глава 4

### КАКИМИ ТРЕМЯ СПОСОБАМИ ДОЛЖНО ВОСХВАЛЯТЬ ГОСПОДА

Также Мехтильда увидела Господа, окруженного несказанным сиянием, имеющего на груди лист из светозрачного серебра, который по окружности был бесценно украшен отдельными изображениями страданий святых, которые они претерпели за Господа. Ибо там в Господе были видимы все их заслуги и достоинства, так как сколь бы мало они когда-либо ради Его любви ни сделали, или ни перенесли помышлением, словом или делом, за все это они снискали вечную милость; и сами они теперь без конца славят Господа за все Его дары. И она сказала Господу: “О Сладчайший и Прелюбезнейший, в чем угодно Тебе, чтобы я упражнялась больше всего?”. Он ответил: “В хвале”. И она: “Ну, так научи меня, чтобы я могла достойно восхвалять тебя”. Тогда Господь обучил ее трем способам, словно бы трем ударам, говоря: “Во-первых, ты восхвалишь всемогущество Отца, которым в Сыне и Святом Духе Он вершит деяния по Своей воле, которую не постигает неизмеримость (*immensitas*) никакого творения на небе и на земле. Далее Сына неисследимую премудрость, которую в полноте с Отцом и Святым Духом сообщает по воле Своей, которую ни одно творение в полноте не может постичь. После того милость Святого Духа, которую изобильно с Отцом и Сыном сообщает по общей воле своей, к которой еще ни одно творение полностью не приобщает”.

И когда душа стучалась таким способом в Сердце своего Возлюбленного и так Его восхваляла, вдруг одновременно с самым ударом отозвалось звуком все небо, и говорит Господь: “Второй способ, или удар, состоит в том, что ты должна восхвалять Меня за всякую благодать и дар, излившийся от изобилия Моей благости на Мою Деву Матерь, Которая была исполнена всякой благодати и благ более изобильно, чем

когда-либо какое-либо творение; и еще за всю благодать, данную всем святым, которые уже в веселии предстоят Моему Божеству и с радостной песнью взирают на Меня, Источник всяких благ.

Третий [удар таков], что ты должна восхвалять Меня за всякую благодать и дар, которые изливаются от Меня на всех людей: на добрых, которых Я освящаю и укрепляю Своей благодатью; на грешников, которых Я призываю к покаянию и с милосердием ожидаю [их обращения] к добру; и еще на все души, которые Я ежедневно Своей благодатью освобождаю из чистилища и провозвожаю к радостям Неба”.

Явлено было ей, что на первый удар она должна читать “Тебе честь и владычество, Тебе слава и господство, Тебе хвала и ликование в вечные веки, о Блаженная Троица”; на второй удар – “Тебя по праву восхваляют, Тебя почитают, Тебя прославляют все творения Твои, о Блаженная Троица, Тебе хвала, Тебе слава, Тебе благодарение”; на третий – “Из Кого все, через Кого все, В Ком все, Тому слава в веках. Слава Тебе”. После этого, по желанию души, то украшение, которое было на груди Возлюбленного ее Иисуса, разделилось, и душа вступила в медоточное Сердце Христово, и там, соединившись в едином духе с Возлюбленным, без сомнения, вкусила и увидела то, о чем не подобает говорить человеку.

### *Глава 5*

#### О ТРЕХ ВЕЩАХ, КОТОРЫЕ ЧЕЛОВЕК ДОЛЖЕН ПОСТОЯННО ПЕРЕБИРАТЬ В УМЕ

Также Наставник Мехтильды, лучший из всех наставников, сказал ей: “Я научу тебя трем вещам, ежедневно размышляя о которых, обдумывай их в душе, и вследствие этого для тебя произойдет много благого. Во-первых, следовательно, вспоминай в благодарении, сколь многие блага Я сделал тебе в Сотворении и Искуплении: а именно: что тебя, человека, Я создал по Своему образу и подобию, и, ради тебя сделавшись Человеком, после бесчисленных мучений, которые Я претерпел, из любви к тебе Я принял горчайшую смерть. Во-вторых, с благодарностью вспоминай, сколь многие благодеяния Я тебе оказал от часа рождения твоего вплоть до нынешнего [часа]; а именно: что особой любовью Я призвал тебя от мира и много раз склонялся к душе твоей, наполняя и напитывая ее сладостью Моей Божествен-

ной благодати, просвещая знанием и воспламеняя любовью; и что ежедневно во время миссы Я прихожу к тебе, готовый выполнить все желания твои и волю. В-третьих, принося хвалы в благодарении, вспоминай, сколь многое тебе на небе вечно Я дам, изобилие всех благ, когда в течение долгого времени всеми благами, в какие ты можешь верить или какие – ценить, Я одарю тебя.

И это скажу тебе по правде: весьма приятно Мне, что люди во многом дерзновенно надеются на Меня; ибо всякий, кто Мне поверит, что после сей жизни Я его облагодетельствую сверх его заслуг, и потому, восхваляя Меня, воздает благодарение в сей жизни, настолько Мне будет приятен, что сколь бы мало он бы смог поверить или надеяться, настолько изобильнее и в бесконечности Я вознагражу его сверх всякой его заслуги; ведь невозможно человеку не получить того, во что он верил и на что надеялся. И по этой причине полезно человеку, что он, надеясь [получить] от Меня многое, весьма верует в Меня”. И душа: “О Сладчайший, если Тебе так приятно, что люди в Тебя весьма веруют, скажи, прошу, как я должна веровать Твоей невыразимой благодати”. Он отвечает: “Ты должна веровать, твердо надеясь, что Я приму тебя после смерти, как отец своего самого любимого сына, и что никогда никакой отец столь честно со своим единственным сыном не разделял наследства, как Я сообщу тебе все блага Свои и Самого Себя. Во-вторых, Я приму тебя, как друг — дражайшего друга, и таковую тебе явлю дружбу, какую никто не смог испытать от своего друга. Ибо никогда не был найден столь верный друг, который бы не делал или не мог бы сделать против друга своего какую-либо хитрость; Я же, Который верен, и есмь сама Верность, никогда не могу обмануть Своих друзей. В-третьих, Я приму тебя, как Жених Невесту, Свою единственную возлюбленную, с таковой роскошью наслаждений и со всем множеством удовольствий, что никогда жених столь приятно невесту свою к себе не привлекает, сколь Я тебя услажу сладчайшей лаской и опьяню изобилием Моей Божественности”.

И душа говорит: “Что Ты дашь тем, кто Тебе касательно этого поверят?” Он отвечает: “Я дам им благодарящее сердце, которым все дары Мои с благодарностью примут. И дам им любящее сердце, которым они Меня верно любят, и, в-третьих, дам им сердце, которым они Меня в любви всегда будут восхвалять по обычаю небесных [граждан], которые Меня, восхваляя в любви, всегда благословляют”.

*Глава 15*КАК ЧЛЕНЫ ХРИСТОВЫ СИЯЮТ  
ДЛЯ НАС, СЛОВНО ЗЕРЦАЛА

Сия служанка Божия однажды принуждена была пожаловаться Блаженной Деве на помеху, которая, как ей казалось, была у нее в служении Богу. Блаженная Дева говорит ей: “Иди и стань с благоговением пред Сыном Моим”. Из этого речения Мехтильда познала, что человек все помехи, которые могут приключаться у него в служении Богу: или через обычаи людские, или от самого себя, или через зрение, или слух, или желание, или через воспоминание деяний, – все это должен принимать, словно бы гонцов Господа своего, и с благоговением выходить им навстречу, и обращаться ко Господу, восполняя в Нем Самом [свою ущербность] через хвалу и благодарение.

Тогда она пала к ногам Господа и, когда поднялась, дано было ей увидеть два зеркала пред коленями Божиими, и что одеяние Его полно зеркал, и на груди зеркало весьма ясное, от какового, как она видела, исходили все зеркала, которые она видела сначала. через это она узнала, что все Члены Христовы в Своих деяниях нам, словно зеркала, сияют, и все действия Его из Сердца Его исходят по причине любви. Ибо стопы Его сияют нам, то есть Его желания, в каковых мы должны познать, сколь теплохладны желания наши по сравнению с Божественными, сколь бесполезны для людей. Колени Христовы суть для нас зеркала смирения, которые столь много раз преклонялись в молитве за нас и в омоении ног Апостолов. В этом зеркале мы можем увидеть свою гордыню, не позволяющую смиряться нам, которые суть прах и пепел. Сердце Христово есть для нас зеркало весьма горячей любви, в котором мы можем постигнуть теплохладность своего сердца по отношению к Богу и ближнему. Уста Христовы суть для нас зеркало сладкоречивой хвалы и благодарения; в каковом мы видим бесполезность наших речений и опущение Божественной хвалы и молитвы. Очи Господни суть для нас зеркала Божественной истины: в этом зеркале мы можем распознать потемки нашего неверия, которое мешает нам познать истину. Уши Господни суть для нас зеркала послушания; как Он был всегда готов на послушание Богу Отцу, так Он всегда склоняется к нашим молитвам.

*Глава 16*КАК ЧЕЛОВЕК ЖИВЕТ  
ПО ПРЕДПИСАНИЮ БОЖИЮ

Однажды после Святого Причастия, когда Мехтильда пожелала узнать, чего от нее хочет Господь, она получила от Него такой ответ: “Выйдем в поле”. И тут же привиделось ей, как если бы она оказалась на большом поле, где были различные виды роз, лилий, фиалок и других цветов. Посредством роз обозначались мученики, посредством лилий – девы, посредством фиалок и других цветов – вдовы и другие святые. Там была еще явлена ей нива прекраснейших хлебов, на которой сидел Господь, словно бы с четырех сторон огражденный хлебами, и было показано ей, словно бы эта нива означала плод, который происходил для Церкви от Человеческой природы Христа. Соловьи и жаворонки также порхали вокруг Господа, воспевая вместе приятнейшими голосами; соловьи означали любящие души, а жаворонки – тех, кто делают добрые дела с веселостью и удовольствием. Привиделось еще ей, что на лоне Господнем сидел голубь; он означал простецов, которые принимают дары Божии в простоте сердца и не обсуждают ни дел Божиих, ни людских; таковым людям Господь радуется больше всего. А Мехтильда, желая узнать, что обозначают четыре стороны нивы, которые наподобие стен домика ограждали Господа, в духе поняла, что они значили пребывание Христа на земле, которая была разделена на четыре части, согласно которым она должна была направлять свое сердце. Во-первых, у Христа всегда было горящее Сердце; так и она сама, когда бывает одна, всегда должна стремиться к Одному лишь Богу, или посредством размышления о Его Божественной природе или деяний Его Человеческой природы, или обдумывая то, что Бог сделал в святых Своих, или что ей самой излил посредством Своего Божественного милосердия. Во-вторых, Христос был со всеми дружелюбен и кроток; так она сама должна быть дружелюбна и кротка, не вредя никому язвительным словом; но слова ее должны рассказывать о деяниях Христа, или о примерах святых, или о пользе ближних. А, в-третьих, Христос желал блага во всех трудах Своих, как в исцелении тел, так и душ; так и она сама должна стремиться к тому, чтобы все труды свои усердно делать с довольным и радостным сердцем. В-четвертых, Христос был в высшей степени терпелив во всех Своих гонениях и страданиях; так и она сама во всех муках и обидах должна была быть, перенося [их] благодушно, как овца, которая часто блеет, когда бывает на пастбище; когда же ее

ведут на заклание – безгласна перед своим убийцей; так верная душа должна страшиться, когда не ощущает никакой тяготы, но когда она угнетаема в сердце или в духе, бывает весьма спокойна.

Тогда Мехтильда попросила Господа, чтобы Он научил ее, как она могла бы по Его благоусмотрению жить в каждый отдельный час. Ей Господь: “Когда поднимешься утром, принеси Мне в жертву свое сердце, чтобы Я влил в него Свою Божественную любовь. Во время миссы ты должна пребывать со Мной, словно на пиру, куда все сходятся, и никто не исключается, но все свои затраты, то есть молитвы, туда приносят; там Я, Господь, милостью Своей Божественной Святости исцеляю все раны, отпускаю прегрешения, обогащаю скудость всех добродетелей и облегчаю скорби всех”. И душа: “Господи, что Ты делаешь, когда я молюсь или читаю псалмы?” Ей Господь: “Я внимательно слушаю; когда же ты поешь, Я подстраиваю Свою струну к твоей; когда ты трудишься, Я нахожу успокоение; и чем ты более тщательно и усердно работаешь, тем Я приятнее в тебе отдыхаю. Когда же ты вкушаешь пищу, Я тружусь; ибо ты питаешь Меня, а Я – тебя; когда же ты спишь, Я бодрствую и охраняю тебя”.

### *Глава 19*

#### В ЧЕМ ПОЛЬЗА ПОСЕЩЕНИЯ МИССЫ

Однажды, когда из-за слабости она не могла идти дальше и слушала миссу в крытой галерее снаружи храма<sup>15</sup>, она сокрушалась, сетуя, что она далека от Бога. Ей Господь тотчас же ответил: “Где бы ты ни была, там и Я”. Тогда она стала расспрашивать, нарушение ли это, если люди слушают миссу издалека. Ей Господь: «Хорошо, если человек присутствует в храме; ибо когда никоим образом не может, так все же пусть будет поблизости, чтобы он мог слышать слова, так как, согласно тому, что сказал Апостол: “Слово Божие живо и действенно” (Евр. 4:12). Ведь слово Божие животворит душу, изливая ей духовную радость, как это также проявляется в людях мирских и необразованных, которые пусть и не понимают, что читается, ощущают, однако, радость Духа и оттого побуждаются к покаянию. Еще слово Божие возвращает душе неутомимость в добродетелях и во всем, что благо, и проникает в нее, освещая всю ее внутренность. Но когда немощь, или послушание, или другая разумная причина препятствует человеку, где бы тогда он ни был, там и Я присутствую и нахожусь с ним».

Тогда она: “Ну, мой Господине, даруй мне лишь что-нибудь из слов этой вот миссы, отчего душа моя духовно утешилась бы”. Ей Господь: «Вот, уже Мне трижды поют “Агнец Божий”»: во время первого пения Я приношу Себя за вас в Жертву Богу Отцу со всем смирением Моим и терпением; во время второго приношу Себя в Жертву со всей горечью Моего Страдания в знак полного примирения. Во время третьего – со всей любовью Божественного Сердца в восполнение всех благ, которых недостает людям». Господь сказал еще: “Говорю тебе: кто благочестиво и усердно прослушает миссу, в последний день его земной жизни столько славных людей из Моих святых пошлю ему для его утешения и защиты, чтобы они с честью извели его душу [из тела], сколько мисс благочестиво прослушает этот человек”.

Также, когда однажды она пошла к миссе, она увидела, что Господь сходит с неба в белоснежном одеянии и говорит: “Когда люди спешат в церковь, они должны прежде приготовить себя покаянием, биением себя в грудь и исповедью; так они смогут идти навстречу Моей Божественной Славе и принять Ее в себя, что показывает белизна этого одеяния”.

#### *Глава 34*

### О ПЯТИ ВОЗДЫХАНИЯХ, С КОТОРЫМИ ЧЕЛОВЕК ЗАСЫПАЕТ

Однажды Мехтильда увидела, что душа ее наподобие зайчика спала с открытыми глазами на груди у Господа, и говорит Ему: “Мой Господи Боже, даруй, чтобы по обычаю этого животного я бодрствовала близ Тебя духом, когда я сплю плотью”. Ей Господь отвечает: “Как говорят, что заяц непрерывно двигает челюстями и спит с открытыми глазами, так и пусть человек повторяет этот стих, когда он отправляется спать:

Пусть глаза засыпают,  
Пусть сердце для Тебя всегда бодрствует  
и т.д.,

или другое что о Боге помышляет, или с Богом беседует, и так, когда он засыпает, сердце его будет бодрствовать для Меня. И если что дурное случится с этим человеком во время сна, если он почувствует, что ему тяжело и неприятно, это знак, что он никогда со Мной не разлучается. Равным образом, когда человек хочет

спать, он глубоко вздыхает, словно бы из глубины Моего Божественного Сердца, присоединяясь к той хвале, которая изливается от Меня на всех святых, в восполнение хвалы, которой, как известно, меня превозносит все сотворенное. Во-вторых, снова вздыхает, присоединяясь к тому благодарению, которое святые мне приносят за издержанные на них дары, принимая их из Моего Сердца. В-третьих, вздыхает о грехах своих и о грехах всех людей, присоединяясь к тому состраданию, с которым Я отпустил всем прегрешения. В четвертый же раз он вздыхает из любви ко всему благому и от желания блага, которого не имеют люди для восхваления Бога и своей пользы, и тем присоединяется к Моему Божественному желанию, которое имел Я на земле ради спасения человек. В-пятых, испускает горький вздох, присоединяясь ко всей молитве, которая излилась из Божественного Сердца Моего и из сердец моих святых о спасении всех, как усопших, так и живых, желая, чтобы Я принял каждый вздох, который он сделает во сне этой ночью, как если бы он непрестанно ко Мне стонал с таким намерением; тогда Я, Который никак не может отказать молениям любящей души, исполню это все в Моей Божественной истине”.

Из четвертой книги

*Глава 23*

КАК ХРИСТОС САМИМ СОБОЮ  
ВОСПОЛНЯЕТ РАДИ ЧЕЛОВЕКА ТО,  
ЧЕГО ЕМУ НЕДОСТАЕТ

Эта раба Божия молилась за некоего человека, излившего ей в жалобах скорбь сердца, которую он имел потому, что мало любил Бога и менее благоговейно Ему служил. Оттого и она сама пришла в великую печаль, размышляя, что и она, которая за столь великие оказанные ей благодеяния никоим образом не любила Бога так, как это подобало, во всем бесполезна. Ей Господь ответил: “Ну же, возлюбленная моя, не горюй; ибо все Мое – твое”. На что она: «Если и вправду все Твое – мое, следовательно, и любовь Твоя – моя. Она, любовь, Ты и есть, как говорит Иоанн “Бог есть любовь” (1 Ин. 4:16). Следовательно, эту Любовь я приношу Тебе в Жертву, чтобы через Нее Саму восполнялось все, чего мне недостает». Господь, принимая это с удовольствием, говорит: «Ты поступаешь наилучшим образом, и когда ты желаешь меня

восхвалить или возблагодарить и не можешь это исполнить это непрерывным прошением, то говори так: “Иисусе Благой, восхваляю Тебя, и чего бы ни было меньше во мне, прошу, чтобы Ты ради меня это восполнил”. Когда же тебе угодно возблагодарить Меня, скажи: “Иисусе Благой, благодарю Тебя, и чего бы ни было меньше во мне, прошу, чтобы Ты Отцу принес в Жертву за меня любовь Своего Сердца”. И скажи это человеку, за которого молишься, чтобы и он подобным образом делал, и если он так попросит Меня, тысячу раз в день повторяя эту молитву, Я столько же раз за него принесу Жертву Отцу; ибо Я не могу ни утомиться, ни соскучиться».

### *Глава 28*

#### ПОЧЕМУ ДУША НАХОДИТ ВСЕ, ЧТО НИ ПОЖЕЛАЕТ, В СЕРДЦЕ БОЖИЕМ

Мехтильду попросили молиться ко Господу за одного человека, чтобы Он даровал ему чистое, смиренное, жаждущее, любящее и духовное сердце. [Молясь] за него, она услышала такой ответ: “Все, что он хочет и чего не имеет, пусть ищет в Моем Сердце, и настойчиво просит, чтобы Я дал ему, по обычаю отрока, который просит у отца всего, что желает. Ибо когда он пожелает чистоты, пусть прибегнет к Моей невинности; когда захочет смирения, пусть примет его из Моего Сердца. Пусть еще он даже желание свое от Моего восполнит и любовь Мою с благочестивым и всем Моим Божественным образом жизни дерзновенно себе присвоит”.

Тогда она: “Мой Господине, прошу, чтобы Ты милостиво поступил с ним в последний день его жизни, давая ему уверенность, что он будет пребывать с Тобой”. На что Господь: “Какой мудрец выбросит и потеряет с трудом добытое и для себя дорогое сокровище? Я освятил все человеческое его в Моем Человечестве и оживотворил все духовное его в Духе Моем посредством Крещения. Итак, он со Мною связан двояко, все свое человеческое, а именно: искушения и какие-либо несчастья, объединенные с Моими Человеческими, – со Мной уменьшит, и духовное свое, а именно: надежду, радость и свою любовь ко Мне Одному, – распространит; и так Я не оставлю его в вечности”.

*пер. с лат. М.Р. Ненароковой.*

- <sup>1</sup> Воскресенье в неделю Богоявления.
- <sup>2</sup> Вторник Страстной недели.
- <sup>3</sup> Адам Сен-Викторский. Обретение Св. Креста: пер. с лат. М.Р. Ненароковой // *Arbor Mundi*. Международный журнал по теории и истории мировой культуры. 2010. № 17. С. 216.
- <sup>4</sup> Входной антифон начальной части миссы.
- <sup>5</sup> Вторник Страстной недели.
- <sup>6</sup> Поется на праздник Встречи Пресв. Богородицы и прав. Елисаветы (31 мая/2 июня). Праздник отмечался до 1263 г., когда он был рекомендован письменно богословом-францисканцем Бонавентурой, генералом францисканского ордена. Всецерковное празднование началось с 1389 г., по повелению папы Урбана VI.
- <sup>7</sup> Аллюзия на Тайную Вечерю: “И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов”. (Мф. 26: 27–28; ср.: Мк. 14:23–24, также Ин. 6:53–57).
- <sup>8</sup> В латинском тексте *scrinia*: *scrinium* – круглый ящик для хранения свитков.
- <sup>9</sup> В латинском тексте *clausa* – букв. запертые, закрытые.
- <sup>10</sup> В латинском тексте *reserata* – букв. отпертые.
- <sup>11</sup> Букв. *pullulavit* – проросло, подобно зеленым росткам.
- <sup>12</sup> Строка из 50-го псалма, который обычно поется весь год, кроме периода от Пасхи до Пятидесятницы: “Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.” (Пс. 50:9).
- <sup>13</sup> Ср.: Откр. 22:1–2.
- <sup>14</sup> Пс. 50.
- <sup>15</sup> В латинском тексте *ambitus* – крытая галерея, гульбище.

# СОДЕРЖАНИЕ

## К 90-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.Я. ГУРЕВИЧА

*М.Л. Андреев*

ГУРЕВИЧ VERSUS БАТКИН: СПОР ДВУХ ЭПИСТЕМОЛОГИЙ?..... 5-11

*Л.М. Баткин*

ЗАМЕТКА О ДИАЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К КУЛЬТУРНЫМ  
ТЕКСТАМ ..... 12-17

*М.Ю. Парамонова*

...*AUT DESIDERATA MORTE MORIAMUR*: МИССИЯ КАК ДОЛГ И КАК  
ЛИЧНЫЙ ВЫБОР ..... 18-65

## *IMITATIO CHRISTI* В РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И РАННЕГО НОВОГО ВРЕМЕНИ

*Ю.Е. Арнаутова, А.Б. Герштейн*

ВВЕДЕНИЕ ..... 66-74

*Д.Б. Кейнс*

*IMITATIO CHRISTI* И ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЕВАНГЕЛИЙ ..... 75-98

*Ю.Е. Арнаутова*

*IMITATIO CHRISTI*: ТЕОЛОГЕМА И ЛИТЕРАТУРНАЯ МОДЕЛЬ В  
БЕНЕДИКТИНСКОЙ АГИОГРАФИИ ..... 99-139

*М.Р. Ненарокова*

МОЛИТВА КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ *IMITATIO CHRISTI* ДЛЯ ЧАСТ-  
НОГО ЛИЦА (ПРИМЕР МЕХТИЛЬДЫ ХАКЕБОРНСКОЙ) ..... 140-161

*Мехтильда Хакеборнская*

КНИГА ОСОБОЙ БЛАГОДАТИ (*пер. с лат. М.Р. Ненароковой*) ..... 162-181

*М.Г. Логутова*

“ПОДРАЖАНИЕ ХРИСТУ” ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО ..... 182-224

*А.Е. Махов*

ДЬЯВОЛ – ИМИТАТОР ИЛИ АЕМУЛЯТОР БОГА? ..... 225-238

*О.И. Тогоева*

ПРОРОК, МУЧЕНИЦА ИЛИ ТРИУМФАТОР? *IMITATIO CHRISTI*  
В ИСТОРИИ ЖАННЫ Д’АРК (XV–XVII ВВ.) ..... 239-257

*Х. Крайсель*

*IMITATIO DEI* В “ПУТЕВОДИТЕЛЕ РАСТЕРЯННЫХ” МАЙМОНИДА .... 258-309

**МАТЕРИАЛЫ КРУГЛОГО СТОЛА  
“ВОЗМОЖНО ЛИ ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ  
ПОВСЕДНЕВНОСТИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ?”**

<i>О.Е. Кошелева</i>	
ВВЕДЕНИЕ .....	310-314
<i>Ю.Е. Арнаутова</i>	
ИСТОРИЯ ПОВСЕДНЕВНОСТИ СЕГОДНЯ: ВЫЗОВЫ И ШАНСЫ.....	315-336
<i>П.Ш. Габдрахманов</i>	
ОБЫЧАИ ИМЯНАРЕЧЕНИЯ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ФЛАНДРИИ (ПО РОДОСЛОВНЫМ СПИСКАМ АЛТАРНЫХ ТРИБУТАРИЕВ).....	337-345
<i>Ю.П. Крылова</i>	
“УЮТ ПОВСЕДНЕВНОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ”, ИЛИ ОБ ОТНОШЕ- НИИ К РЕЛИГИОЗНЫМ ПРАКТИКАМ ВО ФРАНЦИИ XIV в. ....	346-354
<i>О.И. Тогоева</i>	
ИСТОРИЯ ПРАВА И ИСТОРИЯ ПОВСЕДНЕВНОСТИ: ТОЧКИ ПЕРЕ- СЕЧЕНИЯ.....	355-365
<i>С.К. Цатурова</i>	
ПОВСЕДНЕВНОСТЬ ВЛАСТИ: ГРУППОВЫЕ СТРАТЕГИИ И ЛИЧНЫЕ АМБИЦИИ СЛУЖИТЕЛЕЙ КОРОНЫ ФРАНЦИИ В XIII–XV вв. ....	366-372

**ВЕНЕЦИЯ:  
ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ**

<i>П. Ланаро</i>	
ИНОЗЕМЦЫ В ГОРОДЕ ИНОЗЕМЦЕВ: ВЕНЕЦИЯ, XIV–XVIII вв. ....	373-386
<i>Н. Жечевич</i>	
<i>SERENISSIMA</i> МЕЖДУ ВЛАСТЬЮ И КОРРУПЦИЕЙ: СТРАТЕГИИ ПОВЕДЕНИЯ ВНЕЦИАНСКИХ ЧИНОВНИКОВ.....	387-401

**ОБРАЗ “ДРУГОГО”**

<i>М.Ю. Андрейчева</i>	
МУСУЛЬМАНЕ, КАТОЛИКИ И ИУДЕИ В ЛЕТОПИСНОМ РАССКАЗЕ О ВЫБОРЕ ВЕРЫ КНЯЗЕМ ВЛАДИМИРОМ: ОБРАЗЫ И СМЫСЛЫ.....	402-440

**РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ**

<i>М.Ю. Реутин</i>	
СРЕДНЕВЕКОВАЯ МИСТИКА В ГЕРМАНИИ И НИДЕРЛАНДАХ.....	
<i>Peter Dinzelsbacher. DEUTSCHE UND NIEDERLÄNDISCHE MYSTIK DES MITTELALTERS: EIN STUDIENBUCH. BERLIN; BOSTON: W. de GRUYTER, 2012. 424S. ....</i>	441-454

**НАШИ ЮБИЛЯРЫ**

К 70-ЛЕТИЮ ДМИТРИЯ ЭДУАРДОВИЧА ХАРИТОНОВИЧА .....	455-456
---	---------

**IN MEMORIAM**

НЕСКОЛЬКО ПЕЧАЛЬНЫХ СООБРАЖЕНИЙ ПО СЛУЧАЮ КОНЧИНЫ БОРИСА ДУБИНИНА (31.12.1946–20.08.2014).....	457-459
О БОРИСЕ И БОРХЕСЕ .....	459-462
SUMMARIES.....	463-470
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....	471

# CONTENTS

## COMMEMORATING THE 90<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF ARON YA. GUREVITCH

*Mikhail L. Andreev*

GUREVITCH VERSUS BATKIN: THE CONTROVERSY OF TWO  
EPISTEMOLOGIES? .....

*Leonid M. Batkin*

A NOTE ON THE DIALOGIC APPROACH TO CULTURAL TEXTS .....

*Marina Yu. Paramonova*

...*AUT DESIDERATA MORTE MORIAMUR*: MISSION AS A DUTY AND AS  
AN INDIVIDUAL CHOICE .....

## **IMITATIO CHRISTI IN THE MEDIEVAL AND EARLY MODERN RELIGIOUS CULTURE**

*Yulia E. Arnautova, Anna B. Gerstein*

INTRODUCTION .....

*David B. Capes*

*IMITATIO CHRISTI* AND THE GOSPEL GENRE .....

*Yulia E. Arnautova*

*IMITATIO CHRISTI*: A THEOLOGICAL CONCEPT AND A LITERARY  
MODEL IN THE BENEDICTINE HAGIOGRAPHY .....

*Maria R. Nenarokova*

PRAYER AS A WAY OF *IMITATIO CHRISTI* FOR AN INDIVIDUAL (THE  
CASE OF MECHTILDE OF HACKEBORN) .....

*THE BOOK OF SPECIAL GRACE OF ST. MECHTILDE OF HACKEBORN*  
(*Transl. from Latin by Maria R. Nenarokova*) .....

*Margarita G. Logutova*

THE BOOK *DE IMITATIONE CHRISTI* BY THOMAS A KEMPIS .....

*Alexander E. Makhov*

IS THE DEVIL AN *IMITATOR* OR AN *AEMULATOR* OF GOD? .....

*Olga I. Togoëva*

PROPHET, MARTYR OR TRIUMPHATRIX? *IMITATIO CHRISTI* IN THE  
HISTORY OF JOAN OF ARC (15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> CENTURIES) .....

*Howard Kreisel*

*IMITATIO DEI* IN *MAIMONIDES' GUIDE OF THE PERPLEXED* .....

**MATERIALS OF THE ROUND TABLE  
‘CAN THE HISTORY OF MEDIEVAL EVERYDAY LIFE  
BE STUDIED?’**

*Olga E. Kosheleva*

INTRODUCTION .....

*Yulia E. Arnautova*

THE HISTORY OF EVERYDAY LIFE TODAY: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES .....

*Pavel Sh. Gabdrakhmanov*

PRACTICES OF NAME GIVING IN FLANDERS ACCORDING TO GENEALOGIES OF *TRIBUTARII* (12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> CENTURIES).....

*Yulia P. Krylova*

“THE COMFORT OF EVERYDAY EXISTENCE”, OR ON RELIGIOUS PRACTICES IN THE 14<sup>th</sup> CENTURY FRANCE.....

*Olga I. Togoeva*

THE HISTORY OF LAW AND THE HISTORY OF EVERYDAY LIFE: INTERSECTIONS.....

*Susanna C. Tsaturova*

THE EVERYDAY ROUTINE OF STATE BODIES: FRENCH ROYAL OFFICERS’ GROUP STRATEGIES AND INDIVIDUAL CLAIMS IN 13<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> CENTURIES.....

**VENICE: PROBLEMS OF SOCIAL HISTORY**

*Paola Lanaro*

STRANGERS IN THE CITY OF STRANGERS: THE VENICE OF 14<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> CENTURIES .....

*Nada Zečević*

*SERENISSIMA* BETWEEN POWER AND CORRUPTION: STRATEGIES OF VENETIAN OFFICIALS’ BEHAVIOUR.....

**IMAGE OF THE ‘OTHER’**

*Marianna Y. Andreycheva*

MUSLIMS, CATHOLICS AND JEWS IN THE STORY OF CHOOSING THE FAITH BY PRINCE VLADIMIR IN THE *PRIMARY CHRONICLE*: IMAGES AND MEANINGS .....

**REVIEWS**

*Mikhail Y. Reutin*

THE MEDIEVAL MYSTICISM IN GERMANY AND IN THE NETHERLANDS.....

---

Peter Dinzelbacher. Deutsche und niederländische Mystik des Mittelalters. Ein Studienbuch. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2012. 424 S. ....

**ANNIVERSARIES**

THE 70<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF DMITRIY EDUARDOVICH KHARITONOVICH .....

**IN MEMORIAM**

A FEW SAD CONSIDERATIONS OF BORIS DUBIN'S DECEASE (31.12.1946–20.08.2014).....

ABOUT BORIS AND BORES.....

SUMMARIES.....

ABOUT THE AUTHORS.....